

Vázquez, Ángel

Tánger, 3 de junio de 1929 - Madrid, 25 de febrero de 1980

Escritor.

El verdadero nombre del escritor Ángel Vázquez era Antonio Vázquez Molina. Nació en Tánger en 1929. Seis años antes, en 1923, se había promulgado el estatuto internacional de la ciudad. En aquel periodo, Tánger era una ciudad cosmopolita en cuyas calles se oía el árabe junto al español, el francés, el inglés, el italiano y el *jaquetía* —el español que hablaban en el norte de Marruecos los judíos de origen sefardí—. Se trataba de una ciudad poliédrica en la que lenguas, religiones —musulmana, judía y católica— y nacionalidades convergían en un todo que otorgaba a la ciudad una especificidad y una identidad propias. En este contexto fue en el que Ángel Vázquez creció. Sus padres eran originarios de la provincia de Málaga. Su madre regentó durante años una sombrerería por la que clientas y amigas españolas y hebreas pasaban a diario. Vázquez estudió en la escuela italiana, el Lycée Français y el Colegio Español de los marianistas, donde coincidió con Carlos Sanz de Soto, iniciándose una amistad que durará hasta su fallecimiento. A la salida de clase, Ángel acompañaba a su madre en la sombrerería. Fue durante esta época en la que madre e hijo aprendieron el *jaquetía*. La madre de Ángel se convertiría en una mujer omnipresente que le acompañó a lo largo de toda su vida.

Tras abandonar sus estudios para ayudar a la economía familiar, Ángel comenzó a enlazar los trabajos más diversos: colaborador del periódico tangerino *España*, vendedor de la Librairie des Colonnes, traductor o empleado en la oficina de un hebreo húngaro emigrado de Europa. Durante las décadas de 1950 y 1960 frecuentó los círculos de Carlos Sanz de Soto y del escritor Paul Bowles, permaneciendo así ligado a la vida cultural de la ciudad. En 1956 finalizó el Protectorado franco-español en Marruecos, quedando Tánger incorporada al Marruecos independiente. A pesar de los cambios, Vázquez decidió permanecer en su ciudad natal. En 1965 regresó a España, acogido a las ayudas de retorno concedidas por el Gobierno español, y se instaló finalmente en Madrid, donde falleció en 1980.

En 1962 obtuvo el Premio Planeta por su novela *Se enciende y se apaga una luz*, pero la obra por la que siempre se recordará a Vázquez es la novela *La vida perra de Juanita Narboni*, publicada en 1976 por la editorial Planeta. La dedicatoria de la novela adelanta el contenido de su obra: «En memoria de mi madre y de su tertulia de amigas, hebreas y cristianas, de cuyo lenguaje-recuerdo se apoderó Juanita Narboni, obligándome a escribir este libro». A lo largo de sus páginas Vázquez nos muestra a través del personaje de Juanita el cosmos que configuraba la ciudad del Tánger internacional desde el año 1939 hasta su integración en el Marruecos independiente. La protagonista, hija de madre española y de padre gibraltareño, narra en el lenguaje propio de la ciudad las preocupaciones de su sociedad y las relaciones entre sus comunidades, a través de su relación de amistad con parte de la sociedad hebrea de la ciudad y la de ambas sociedades con la comunidad musulmana. Ángel Vázquez proyectó a través del personaje de Juanita la realidad de una sociedad y de una época que el autor vivió en primera persona y de la que fue un gran conocedor.

Jaketía

Proviene del árabe *hask'a*, que significa «hablar» o «contar», y sirve para referirse a la lengua que hablaban los judíos marroquíes. Con posterioridad se asentó en Ceuta y Melilla; las urbes atlánticas, Arcila (*Asilah*), Casablanca, Mogador (*Essauira*), Rabat, Tánger, y las tres capitales imperiales: Fez, Marrakech y Mequinez. Su influencia alcanzó

los poblamientos al sur de la barrera del Alto Atlas, tal y como sucediera en la gran *kasbah* (fortaleza) de Ait Ben Haddu, donde, en los últimos años del Protectorado, residían unos doce mil habitantes, muchos de ellos judíos.

La novela de Ángel Vázquez fue adaptada en 1981 al cine a cargo del director Javier Aguirre, con la actriz Esperanza Roy en el papel de Juanita. En 2006 tuvo lugar una nueva adaptación por la directora marroquí Farida Benlyazid, nacida en Tánger en 1948, en esta ocasión protagonizada por Mariola Fuentes. La película fue presentada en la Sección Oficial del 53.º Festival de Cine de San Sebastián.

I. G. G.

Bibliografía

Aguirre, J., «Novela/Cine, Vida/Perra: estudio monográfico sobre un film polémico», Valladolid, Fancy Ediciones, 1999

«Documentos RNE-Ángel Vázquez y la vida perra de Juanita Narboni» 14/04/2008 <http://www.rtve.es/alacarta/audios/documentos-rne/documentos-rne-angel-vazquez-vida-perra-juanita-narboni-14-04-08/34713/>

Fernández Suzor, C., «Entrevista a Farida Benlyazid», *Afkar-Ideas*, primavera de 2005, pp. 108-109.

Reyes Ruiz, A. (ed.), «Homenaje a Ángel Vázquez», *Cuadernos Alfar-Ixbilia*, n.º 10, 2013.

Sagnes-Alem, N., «Les enjeux de la représentation de la ville dans *La vida perra de Juanita Narboni* d'Ángel Vázquez», *Lire les villes marocaines*, n.º 20.123, julio de 2013, pp. 69-80.

—, «Le mythe de Tanger et Ángel Vázquez», en F. Campuzano Carvajal (ed.), *Figures de la mythification dans l'Espagne du XXe siècle*, Montpellier, Université Paul Valéry-ETILAL, 2007, pp. 95-109.

—, *Images et représentations du Maroc hispanophone. Ángel Vázquez Romancier (1929-1980)*, Montpellier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 1999.

Torres, K., «Farida Benlyazid: cine feminista sobre la identidad personal», *Arbor: Ciencia, Pensamiento y Cultura*, vol. 187, n.º 758, noviembre-diciembre de 2012, pp. 1056-1063.

Vázquez, A., *La vida perra de Juanita Narboni*, Madrid, Cátedra, 2000. Prólogo de Virginia Trueba.

—, *La vida perra de Juanita Narboni*, Barcelona, Planeta, 1976.